

ÀRAB C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (llunyanes)

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Àrab C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101459
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	LLENGUA DE L'ASSIGNATURA

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Lucía Molina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K- 1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Lucia.Molina@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns i dimecres de 10.30h a 11h i de 15.30 a 17.30h

2. Equip docent

Nom professor/a	Lucía Molina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K- 1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Lucia.Molina@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns i dimecres de 10.30h a 11h i de 15.30 a 17.30h



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius

- Descriure físicament persones i objectes.
- Fer la comanda en un restaurant.
- Proposar
- Aceptar, ofrer una disculpa

Continguts gramaticals

- L'expressió de "tenir" لـ / لدى / عند.
- La negació absoluta.
- La negació de la expressió de "tenir" ليس + عند / لـ / لدى (negació de l'oració nominal i negació de "tenir").
- L'adjectiu: tipus i esquemes morfològics. Els adjectius de color i particularitat física.
- Revisió dels usos i comportament del verb ليس (negació de l'oració nominal i negació de "tenir").
- L'expressió de la possibilitat: la perífrasi verbal المضارع الرفوع (imperfectu indicatiu) + قد i les partícules ربما i لعل.
- Els números de l'1 a 10 amb flexió.
- L'estructura de la frase verbal.
- La conjugació del mode المضارع المرفوع (imperfectu indicatiu) en plural.
- La temporalitat àrab. L'aspecte i el mode: الماضي (perfectiu) i المضارع (imperfectiu).
- الأمر (mode imperatiu).
- Correspondència de les partícules de negació amb els modes i els aspectes verbals. La partícula لا pel المضارع المرفوع (imperfectu indicatiu) i الأمر (imperatiu), i la partícula ما pel الماضي (perfectiu).
- El plural regular femení i masculí. El plural irregular.
- La concordança dels plurals irracionals.
- Concordança verb- subjecte, substantiu- adjectiu i subjecte- predicat.
- Recapitulació de los noms diptots (el dual, los plurals regulars i l'adjectiu de color i particularitat física).
- Particularitats del dual i el plural regular masculí quan és regent de l'estructura de *idāfa* i amb un pronom sufixat.
- Sufixació del pronom amb el verb i amb la preposició.



- La resposta a la pregunta negativa: بلى إ كلا .
- La formació del futur afirmatiu: سوف إ سد .
- Les partícules interrogatives: أي إ كم .
- Quantificadors de quantitat o grau (كل، بعض، معظم جميع) (...)

Continguts lèxics

- Característiques físiques de les persones.
- La vestimenta.
- Els colors.
- Els aliments i els menjars.
- Fórmules de tractament i de cortesia (en una botiga, en un restaurant).
- Fórmules per a demanar, oferir, suggerir, acceptar i rebutjar.
- Fórmules per mostrar grat i desgrat.

Continguts socioculturals

- Copsar trets culturals específics de la societat i la cultura àrab.
- Conèixer algunes tradicions i costums de la cultura àrab.
- Identificar diferències (gastronòmiques, lèxiques) entre les diferents àrees geogràfiques dels països àrabs (el Magreb i el Maixreq).

Desenvolupar estratègies comunicatives.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant les següents activitats:

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		78,75hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	18 hores	CE5.1., CE5.2.
	Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores	CE7.1., CE7.2.
	Realització d'activitats de producció oral	10 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Exposicions orals del professor	30,75 hores	CE5.1.
Supervisades		22,5hores (10%)	
	Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	12, 5 hores	CE5.1., CE6.2.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites.	10 hores	CE6.1., CE6.2, CE6.3.
Autònomes		112,5h (50%)	
	Exemples		Exemples
	Exercicis de lectura i cal·ligrafia	22,5 hores	CE5.1., CE5.2.
	Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40 hores	CE5.1., CE6.2.
	Preparació d'activitats de producció escrita	30 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx. Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que s'hagi presentat a proves el pes de les quals no superi el 20% del pes total de l'avaluació del curs.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

11,25
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40 %	4,5 hores	CE5.1., CE6.1.
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25 %	3 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1.
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.

- Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-ʿarabiyyat al-muʿāsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.
(Manual que es fa servir com a llibre de text principal. Del qual s'estudien les quatre primeres lliçons.)

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000) *Introducció a la llengua àrab*. Edicions de la Universitat de Barcelona. (Gramàtica àrab. És facilitada als alumnes com a obra de consulta o d'autoaprenentatge.)

<http://www.almadrassa.org/> (Enllaç amb material didàctic)

<http://www.arabismo.com/llengua.html> (Enllaç sobre llengua àrab i Islam)

